



Mark Scheme (Results)

Summer 2019

Pearson Edexcel International GCSE
In Classical Arabic
Paper 1

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk

Summer 2019

Publications Code 4CA1_01_1906_MS

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2019

Q 1	Question	Answer (alternative renderings which accurately translate the original into good English are also acceptable)	Accept	Reject
1.	كانت أم جعفر بن يحيى تزور أمي،	Um Jaffar ibn Yahia used to visit my mother.	was visiting	
2.	وكانت لبيبة من النساء، حازمة فصيحة.	She was amongst the wise ladies, strict and eloquent.		
3.	يُعجبني أن أجدها عند أمي فأستكثر من حديثها،	I (always) liked meeting her at my mother's so I could have more of her tales.		
4.	فقلتُ لها يوماً: يا أم جعفر إن بعض الناس يُفضل جعفرًا على ابنك الفضل،	I told her once : Um Jaffar, some people prefer Jaffar over your son Al Fadl,	One day	
5.	وبعضهم يفضل الفضل على جعفر، فأخبريني.	while others prefer Al Fadl over Jaffar, so tell me what you think.		
6.	فقالت: مازلنا نعرف الفضل للفضل.	She said: "We still hold Al Fadl in the higher regard."		
7.	فقلتُ: إن أكثر الناس على خلاف هذا.	I told her: "Most people think the contrary."		
8.	فقالت: ها أنا أحدثك واقض أنت.	She said: "I'll tell you a story, and you be the judge."		
9.	فقالت: كانا يوماً يلعبان في داري، فدخل أبوهما فدعا بالغداء،	She said: "The two were playing at my house one day when their father came and asked for lunch."		
10.	فطعما معه ثم أنسهما بحديثه،	They ate with him then he started to amuse them with his conversation .	talk	
11.	ثم قال لهما: أتلعبان الشطرنج؟ فقال جعفر، وكان أجراًهما، نعم!	Then he asked them: Do you play chess? Jaffar, who was the more daring of the two, said yes.	told braver	
12.	وكان الفضل أبصر منه بلعبه.	Al Fadl was cleverer than him at playing it.	better at playing chess	

13.	قال الأب: فالباه بين يدي لأرى لمن الغلب.	The father said: Have a game in front of me so that I can see who would win.	Play a game	
14.	فجاء برقعة الشطرنج وصفت بينهما.	The chess board was brought and was set up between them both.		came
15.	وأقبل عليها جعفر وأعرض عنها الفضل.	Jaffar was willing to play but Al Fadl turned away from it.	wanted	
16.	فقال الأب: ما لك لا تُلعب أخاك؟ فقال: لا أحب ذلك.	So, the father said: Why don't you play with your brother? So, he said: I don't like this.		
17.	فقال جعفر: إنه يرى أنه أعلم بها مني، ولهذا هو يأنف من ملاعبتي،	So Jaffar said: He thinks he is more skilful at the game than me. That's why he refuses to play with me,	knowledgeable	
18.	وأنا سألاعبه مراهنه. فقال الفضل: لا أفعل.	I will play him for a bet. Al Fadl said: I will not do it .	said: "No"	I don't do it
19.	فقال أبوه: لآعبه وأنا معك. فقال جعفر: رضيت،	So, his father said: Play with him and I will support you. Jaffar said: I agree.	Jaffar agreed	
20.	وأبى الفضل واستغفى أباه فأعفاه.	Al Fadl declined and asked his father to excuse him, so he agreed.	refused	The father
21.	ولما اختليْتُ بالفضل قلتُ له: ما منعك من إدخال السرور على أهلك بملاعبة أخيك؟	When I was alone with Al Fadl I asked him: "What stopped you from pleasing your father by playing with your brother?"		
22.	قال: أمران؛ أحدهما لو أني لآعبته لغلبته فأخجلته،	He said: "Two things; firstly , if I had played with him I would have won and that would have embarrassed him.	one of them is	
23.	والثاني قولُ أبي لآعبه وأنا معك،	Secondly, it was my father saying play with him and I will be with you.		
24.	فما يسرني أن يكون أبي معي على أخي.	It would not have pleased me that my father would be my ally against my brother."		
25.	ثم خلوتُ بجعفر فقلتُ له: يا بني، لم تقول أآعبه مراهنه؟	Then I was alone with Jaffar and I told him: "My son! Why did you say I will play with him for a bet?"		

26.	كأنك تُقامر أخاك وتطمع في كثرة ماله!	It was as if you were gambling with your brother and were greedy for his fortune.”		
27.	فقال: كلا، ولكنه يستحسن الدواة التي وهبها لي الخليفة	He said: “No, but he admired an ink bottle that the Caliph gave me,		
28.	فعرضتها عليه فأبى قبولها،	and I offered it to him but he refused taking it.		
29.	وطمعتُ أن يلاعبنى فأراهنه عليها	I eagerly wanted him to play against me so I could put it as my bet,		
30.	وهو يغلبني فتطيب نفسه بأخذها.	and when he wins he would be happy to take it.”		

2 marks allocated to each section to produce a total of 60 marks. This result is to be divided by 3 to produce a final mark of 20, and to ensure that the mark awarded corresponds with the assessment grid for transmission.

Much importance will be placed on correct use of English, appropriate punctuation and correct spelling. Language used must be clear and convey accurately the meaning of the original text.

Q 2	Question	Answer (alternative renderings which accurately translate the original into good English are also acceptable)	Accept	Reject
1	حارتنا في شبه عزلة، ويندر أن يمر بها غريب،	Our alley is semi isolated. Seldom a stranger passes along it.		strange
2	وأهلها يعرف بعضهم البعض كأنهم أسرة واحدة.	Its people know each other very well as if they are one family.		
3	فإذا وفد عليهم غريب بسبب أمر طارئ	If a stranger comes due to any urgent reason,		
4	كان وفوده علامة من علامات الزمن تفرخ بها الأحداث.	his arrival would be a historical occurrence by which future events would be marked.		
5	من أولئك شاب طرق الحارة وجلس في المقهى ليشرب العديد من فناجين القهوة.	Among those was a young man who came to the alley and sat at the café to drink several cups of coffee.		knock
6	وأخر خاجة إنجليزي جاء ليلتقط بعض الصور الفوتوغرافية	Another was an Englishman who came to take some photos,		
7	محاولاً التقرب منا بلغة ركيكة مفككة فلم يتم بيننا أي تفاهم مفيد.	(while) trying to approach us using poor, disjointed language but there was no useful understanding between us.		
8	وددنا أن تسير بنا الأمور بعيداً عن أي كدر أو قلق.	We wished that life would go on without any trouble or anxiety.		
9	ولكن في يوم من الأيام الذي اختلف الناس في تحديده	However, on a day that people differed in defining its exact date		
10	أقبلت علينا جماعة من الأعراب تتقدم في خطوات ثابتة،	a group of foreigners came, advancing in assured steps.		
11	ثم توقفت في منتصف الميدان لتتبادل كلمات خافتة.	They stopped in the middle of the square to exchange hushed words.		

12	وكانوا تشكيلة متنافرة؛ منهم نفر من الأفندية،	They were a mixed group: there was a number of effendis ,	men	
13	وشيخان معمران،	two turbaned old men,		
14	وفيهم أيضاً خواجة يغطي رأسه بقبعة عالية.	and also, a foreigner who wore a tall hat.		
15	توقف كل إنسان عن عمله لينظر، وامتألت النوافذ بالصفائر،	Everybody stopped working to look, and the windows filled with watching women.		
16	وخرج شيخ الحارة من مكتبه ومد إليهم بصره في توجس وحذر.	The sheikh came out of his office and looked at them uncertainly and cautiously.	The sheikh of the area	
17	وتحركات جماعة الأغراب ذهاباً وإياباً	The group of strangers moved back and forth,		
18	ما بين مدخل الحارة المفتوح على الميدان	from the entrance of the alley that opens on to the square,		
19	ومخرجها المفضي إلى طريق المقابر.	to its exit leading to the graveyard.		
20	جعلنا نتابعهم ونتوقع ما ليس في الحساب،	We began following them expecting the worst ,	the unexpected	
21	واتجهت الأبصار إلى شيخ الحارة فأشار إلينا بالصمت والصبر.	all eyes directed to the sheikh who signalled to us to be quiet and patient.		
22	أما الجماعة فواصلت مهمتها بفحص الجدران	As for the group, they continued their mission by inspecting the walls,		
23	والسبيل والكتّاب وقبة المسجد.	the fountain, the religious school , and the vault of the mosque.		<i>The book</i>
24	واهتموا بالأرض المبلطة بالأحجار اهتماماً خاصاً.	They were especially interested in the ground paved with stones.		
25	ثم رجعوا إلى وقفهم الأولى في وسط الميدان وهم يتناجون.	Then they returned to their initial position in the middle of the square while whispering.	first	

26	ارتفعت همهمة الناس حتى شعر شيخ الحارة بالحر الشديد،	The muttering of the people got louder which made the sheikh feel great embarrassment.	increased	
27	فاقترب منهم رافعاً يده بالتحية،	He approached them raising his hand in salute .	greeting	
28	غير أن أحدهم قال له بلهجة أمرية قبل أن يفتح فاه:	However, one of them told him in a commanding tone before he could open his mouth ,	speak	
29	"انتظر في مكتبك"	'Wait in your office,'		
30	فرجع الرجل إلى موقفه الأول منطوي القسماط.	so, the man returned to his initial position frowning .	crestfallen	

2 marks allocated to each section to produce a total of 60 marks. This result is to be divided by 3 to produce a final mark of 20, and to ensure that the mark awarded corresponds with the assessment grid for transmission.

Much importance will be placed on correct use of English, appropriate punctuation and correct spelling. Language used must be clear and convey accurately the meaning of the original text.

Q3	الكلمة	Marks
	تُورَّخُ	5
لا تحسب السكون على الياء كعلامة من العلامات الخمسة المطلوبة.	تَحْدِيدِهِ	5
	كَلِمَاتٍ	4
	أَحَدَهُمْ	5
	إِنْتَظِرْ	5

1 mark is allocated to each selected vowel or orthographical sign to give an overall mark of 24. This mark is to be divided by 4 to award a final mark out of 6.

Q4	Question	Answer (alternative renderings which accurately translate the original into good English are also acceptable)	Accept	Reject
1	When I grew up our house was a hive of activity,	خلال نشأتي كان بيتنا خلية من النشاط،		
2	with Mum dreaming up new business schemes,	فأمي كانت تحلم بمشاريع أعمال جديدة،		
3	and me and my sisters running wild.	وكننت أنا وأخواتي ننطلق بلا ضوابط.		نجري
4	Amidst all the fun and chaos,	وفي وسط كل هذه المتعة والفوضى،		
5	Dad was always a supportive, calming influence on us all:	كان لأبي التأثير الداعم والهادئ علينا جميعاً،		
6	it made for a wonderful balance.	وهذا شكل توازناً رائعاً.	جعل	
7	One of his best pieces of advice is:	كانت واحدة من أفضل نصائحه هي:		
8	listen more than you talk.	استمع أكثر مما تتكلم.		
9	Nobody learned anything by hearing themselves speak.	لا يتعلم أحد أي شيء إذا استمع لنفسه فقط.		
10	I am fortunate to travel widely	أنا محظوظ لأنني أسافر كثيراً		واسعاً
11	and come across fascinating characters from all walks of life.	وأقابل الكثير من الشخصيات العجيبة من كل مناحي الحياة.	الساحرة في كل مجالات الحياة	
12	While I am always happy to share my own experiences with them,	وبما أنني دائماً سعيد بمشاركة تجاربي مع الآخرين،		
13	it would be foolish if I didn't listen back.	فإنه سيكون من الغباء ألا أستمع إليهم أيضاً.		
14	It is one of the reasons why I always carry a pen and notebook	وهذا سبب من الأسباب التي تجعلني دائماً أحمل قلماً ومفكرة		

15	to note my thoughts.	لكي أسجل أفكاري.		
16	You never know what you might learn	لا تعلم ماذا يمكنك أن تتعلم		
17	from simply listening to the people around you,	بمجرد الإنصات للناس من حولك	الإستماع	
18	whether they are a ticket inspector on a train,	سواء أكانوا مفتش تذاكر في قطار،		
19	an engineer beneath an aeroplane	أو مهندساً يعمل أسفل طائرة،	تحت	
20	or a customer service representative.	أو مندوباً لخدمة العملاء.	ممثلاً/ موظفاً	
21	Contemplating my Dad's words,	كنت أتدبر كلمات أبي،	أفكر بـ	
22	I imagine a circle that represents everything we could possibly learn.	وأتخيل دائرة تمثل كل ما يمكننا أن نتعلم.		
23	What I personally know would make up a dot	سيشكل كل ما تعلمته أنا شخصياً نقطة		
24	so minuscule it couldn't be seen.	صغيرة جداً تكاد لا تُرى.		
25	What humanity has collectively learned so far	وما تعلمته الإنسانية جمعاء حتى الآن		
26	would make up a tiny mark within the circle.	سيشكل علامة صغيرة داخل الدائرة.		
27	Everything we all have to learn in the future would take up the rest of the space.	وكل ما يجب علينا أن نتعلمه في المستقبل سيملاً باقي المساحة.		
28	It is a big universe,	إنه لكون كبير،		
29	and we are all learning more about it every day.	ونحن نتعلم عنه أكثر كل يوم.		
30	If you aren't listening, you are missing out.	فإذا لم تتصت (جيداً) فسيفوتك الكثير.		

3 marks to be allocated to each section. The total mark of 90 is divided by 3 to reach an overall mark of 30.

Candidates are expected to use classical Arabic in their answers. Correct grammar and spelling are also of equal importance.

Q5	Responses	Mark
a)	When the clock struck twice, the door opened and the bull charged into the arena so the audience shouted and clapped. عندما دقت ساعة الحائط دقتين انفتح الباب واندفع الثور إلى الحلبة، فصاح الجمهور وصفق.	3
b)	The manager said angrily: “I will not allow you both to leave early unless you finish the work”. قال المدير غاضباً: لن أسمح لكما بالخروج مبكراً إلا إذا أكملتما العمل.	3
c)	The workers said that their factory is not far from their houses; therefore, they go on foot every day. قال العمال إن مصنعهم ليس بعيداً عن بيوتهم لذا فهم يذهبون كل يوم مشياً على الأقدام.	3
d.	Tunisia is an Arab country bounded on the north and east by the Mediterranean Sea. تونس دولة عربية يحدها من الشمال والشرق البحر الأبيض المتوسط.	3
e)	The man at the top of the Cairo Tower exclaimed, “How beautiful this city is!” قال الرجل الواقف على قمة برج القاهرة متعجباً: ما أجمل هذه المدينة!	3
f)	The spread of modern Arabic literature throughout Europe clearly indicates the creative ability of the authors . إن انتشار الكتب العربية عبر أوروبا كلها يدلُّ دلالة واضحة على القدرة الإبداعية للمؤلفين.	3

g)	Rana, Salwa and Laila go to the library seeking some peace and quiet, but they rarely find it. تذهب رنا وسلوى وليلى إلى المكتبة طلباً لبعض الراحة والهدوء ولكنهن نادراً ما يجدنها.	3
h)	The new student said, “Due to the fact that the flat is not on the main street, you have to lower the price.” قال الطالب الجديد: حيث أن الشقة ليست على الشارع الرئيسي، فيجب عليك أن تخفض السعر.	3

Each sentence in Arabic carries a maximum of 3 marks.

- 1 mark is awarded for a successful translation which brings out in Arabic the full and correct meaning of the sentence in English.
- 1 mark will be awarded for good use of correct Arabic: correct spelling is a requirement.
- 1 mark will be allocated for correct use of final vowels.

Total: 24 marks